

Zmluva o zabezpečení vytvorenia diela a licencia na jeho použitie

č. Z-292/O/2018

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka v plat. znení a zák. č. 185/2015 Z. z. Autorského zákona (ďalej len „**zmluva**“) medzi:

Objednávateľ:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Zastúpenie:	Slavomír Jakubek, riaditeľ Opery SND
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
IČO:	00 164 763
DIČ/IČ DPH:	2020829954 / SK 2020829954
Bankové spojenie:	

(ďalej len „**SND**“)

a

Združenie:	Asociácia CORPUS
Sídlo:	Čmelíkova 9, 821 03 Bratislava
Právna forma:	občianske združenie
Dátum vzniku:	23. 11. 2000
Registrovaný od:	23. 11. 2000
Číslo registrácie:	VVS/1 - 900/ 90 - 17670 - 1
Zastúpenie:	Ing. Eleonóra Nosterská, riaditeľka
IČO:	36067 130
DIČ:	2021 544063
Platca DPH:	NIE
Bankové spojenie:	

(ďalej len „**agentúra**“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok agentúry zabezpečiť, že autor osobne vytvorí pre SND umelecký preklad a záväzok udeliť SND licenciu k tomuto prekladu a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Agentúra vyhlasuje, že je na účely tejto zmluvy oprávnená zastupovať práva autora:

Autor: **Martin Bendik**

(ďalej len „**autor**“)

- 1.3 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť, že autor pre SND osobne vytvorí autorské dielo – **umelecký preklad titulkov** k produkcii Opery SND **G. Puccini: TOSCA**

(ďalej len „**produkcia**“)

z jazyka nemeckého do jazyka slovenského

Premiéra produkcie sa uskutoční dňa 02.06.2018 a 03.06.2018 v SND

(ďalej len „**dielo**“).

- 1.4 Agentúra touto zmluvou zároveň udeľuje SND licenciu na použitie diela spôsobom a v rozsahu uvedenom v čl. 3 tejto zmluvy.
- 1.5 SND sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť agentúre za zabezpečenie vytvorenia diela a udelenie licencie na jeho použitie odmenu uvedenú v čl. 4 tejto zmluvy.

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť, aby autor vytvoril dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností, v súlade s najnovšími platnými pravidlami pravopisu a odbornej terminológie a aby dodržal pri vypracovaní prekladu diela všetky potrebné kritériá tak, aby bola garantovaná kvalita adekvátnej umeleckej náročnosti diela.
- 2.2 Agentúra sa zaväzuje, že odovzdá vytvorené dielo poverenému pracovníkovi SND, t.j. dramaturgovi produkcie podľa čl. 1 bod 1.3 tejto zmluvy, po jednom vyhotovení v tlačenej podobe a v elektronickej podobe, **do 22.03. 2018**. Odovzdaním diela prechádza vlastnícke právo k nosiču, na ktorom je dielo zachytené na SND.
- 2.3 SND do dvoch (2) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi agentúre, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považuje za prijaté.
- 2.4 SND má právo žiadať agentúru o úpravu diela, a to do dvoch (2) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav SND poskytne agentúre dva (2) dni, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.
- 2.5 Agentúra sa zaväzuje, že zabezpečí, aby autor vytvoril dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Agentúra vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy autor vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelennej licencie podľa čl. 3 tejto zmluvy.

3 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 3.1 Agentúra udeľuje SND súhlas na použitie diela alebo jeho častí v neobmedzenom rozsahu nasledovnými spôsobmi:
 - a) zaradenie diela do produkcie, vrátane spojenia s inými dielami v rámci produkcie, resp. s tvorivými zložkami produkcie,
 - b) verejné vykonanie diela v rámci produkcie,
 - c) verejné vystavenie diela,
 - d) spracovanie diela,
 - e) zaradenie diela (jeho časti) do audiovizuálneho diela alebo iného diela, vrátane spojenia s inými dielami v rámci tohto audiovizuálneho diela alebo iného diela, na účely prezentácie/propagácie produkcie a/alebo prezentácie/propagácie činnosti SND,
 - f) vyhotovenie rozmnožení diela (vrátane rozmnožení v podobe záznamu vykonania diela v rámci produkcie),
 - g) verejné rozširovanie rozmnožení diela alebo jeho častí na účely prezentácie/propagácie produkcie a/alebo prezentácie/propagácie činnosti SND formou prevodu vlastníckeho práva, nájmom alebo vypožičaním,
 - h) verejný prenos diela v rámci verejného prenosu produkcie (jej časti) a/alebo audiovizuálneho diela podľa písm. d) tohto článku zmluvy,
 - i) zaradenie diela do databázy,
 - j) titulkové uvádzanie diela počas predstavení produkcie,
 - k) publikovanie prekladu titulkov ako súčasť bulletinu k produkcii.
- 3.2 Agentúra udeľuje SND licenciu ako nevýhradnú, bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania autorských majetkových práv k dielu.
- 3.3 Agentúra udeľuje SND súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti; agentúra nevyžaduje, aby ju SND o tejto skutočnosti bezodkladne informovalo.

- 3.4 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa bodov 3.1 až 3.3 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy.
- 3.5 Zmluvné strany sa výslovne vzájomne dohodli, že SND je oprávnené, nie však povinné licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.
- 3.6 **Agentúra výslovne potvrdzuje, že je oprávnená licenciu alebo jej časti podľa tohto článku zmluvy udeliť a zároveň potvrdzuje, že všetky práva a povinnosti vyplývajúce z udelennej licencie sú riadne a v plnej miere vysporiadané.**

4 Odmena

- 4.1 SND sa zaväzuje zaplatiť agentúre za zabezpečenie vytvorenia diela autorom a za udelenie licencie podľa tejto zmluvy sumu v celkovej výške **700,– EUR brutto (slovom: sedemsto eur)**.
- 4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že odmena podľa bodu 4.1 zmluvy je splatná po odovzdaní a prijatí diela v súlade s čl. 2 tejto zmluvy, a to na základe faktúry vystavenej agentúrou a doručenej SND, v lehote splatnosti tridsať (30) dní od jej doručenia SND, pokiaľ na faktúre nebude uvedený neskorší termín splatnosti. Odmena bude vyplatená na účet agentúry uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
- 4.3 V odmene podľa tohto článku zmluvy sú zahrnuté všetky náklady, ktoré agentúre vzniknú v súvislosti s plnením jej záväzkov podľa tejto zmluvy.
- 4.4 Faktúra musí obsahovať náležitosti v zmysle zákona NR SR č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty, v znení neskorších predpisov. V prípade, že faktúra nebude obsahovať tieto náležitosti, SND je oprávnené faktúru vrátiť agentúre bez zaplataenia a nová lehota splatnosti začne plynúť odo dňa doručenia opravenej faktúry.
- 4.5 Zmluvné strany sa dohodli, že agentúra je povinná odvieť z odmeny podľa tohto článku zmluvy povinný odvod **2 % do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch)**.

5 Osobitné dojednania

- 5.1 SND sa zaväzuje poskytnúť agentúre adekvátnu súčinnosť potrebnú k plneniu jej záväzkov podľa tejto zmluvy.
- 5.2 SND je povinné zabezpečiť príslušnú autorskoprávnu ochranu tým, že uvedie meno a priezvisko autora na všetkých rozmnoženinách diela, v bulletine k produkcii, ako aj na ďalších propagačných materiáloch k produkcii, ak je to možné a obvyklé.
- 5.3 Agentúra udeľuje súhlas na uvedenie autorovho mena a priezviska ako aj na použitie podobizne, obrazových snímok a obrazových a zvukových záznamov týkajúcich sa autora na účely prezentácie a propagácie produkcie a/alebo aktivít SND, a to všetkými obvyklými spôsobmi prezentácie alebo propagácie (napr. uverejnením v elektronických a printových médiách, tlačových materiáloch, v teletexte, v sieti internet).

6 Zánik zmluvy

- 6.1 SND je oprávnené od tejto zmluvy odstúpiť, ak:
- a) je agentúra v omeškaní s dodaním diela a neodovzdá dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej zo strany SND,
 - b) agentúra neupraví dielo podľa požiadaviek SND v zmysle čl. 2 bod 2.4 tejto zmluvy,
 - c) sa niektoré z vyhlásení agentúry podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé.
- 6.2 Agentúra je oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť, ak SND poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.
- 6.3 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj odmietnutie prevzatia písomnosti.

7 Sankcie

- 7.1 V prípade omeškania agentúry s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy je SND oprávnené požadovať od agentúry zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške **100,– EUR** (slovom: **jednosta euro**). Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok SND na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu.
- 7.2 V prípade omeškania SND s úhradou odmeny podľa čl. 4 tejto zmluvy je agentúra oprávnená požadovať od SND zaplatenie úroku z omeškania vo výške stanovenej právnymi predpismi občianskeho práva.

8 Záverečné ustanovenia

- 8.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Obchodného zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 8.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 8.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 8.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany, okrem povinnosti vyplývajúcej z právnych predpisov.
- 8.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 8.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 8.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 8.8 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch; jeden je pre agentúru a dva pre SND.
- 8.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia podľa osobitného právneho predpisu.

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa

.....
Slavomír Jakubek
riaditeľ Opery SND

.....
Asociácia CORPUS
Ing. Eleonóra Nosterská, riaditeľka